André M. Lebugle

2250 S. 34th Street, #622
Grand Forks, ND 58201
(701) 772-4991
Office: (701) 777-4661
E-mail: andre_lebugle@und.nodak.edu

EDUCATION

Ph.D., French, SUNY Buffalo, 1974
M.A., French, SUNY Buffalo, 1972
Fine Arts Program, UI Chicago Circle, 1976-77
B.A., English, Faculté des Lettres de Rouen, France, 1965
Baccalauréats, Rouen and Elbeuf, France, 1961

TEACHING EXPERIENCE

Professor of French (1997-2007), University of North Dakota, Grand Forks, ND, 1988-2007. **Associate professor** (1992). **Assistant Professor** (1988). **Chairperson**, 1995-1996.
Taught all levels of undergraduate French language and literature. Designed new courses: Business French, Phonetics, Translation, Advanced Grammar, literature surveys and seminars. Supervised lecturers. Organizes teaching exchange between France and UND.

Assistant Professor of French, Illinois Wesleyan University, Bloomington, IL, 1972-75
All French language courses, Literature and Culture. Organized and conducted one-month trip to France for 18 students. Supervised teaching interns.

Graduate Instructor of French, SUNY Buffalo, NY, 1969-72
Taught 1st & 2nd year French, Advanced Conversation. Coordinated teaching assistants. President of French Graduate Student Association. Founded and edited literary review *Et Maintenant*.

Instructor of French, Jamestown Community College, Jamestown, NY, 1966-69.
All levels of French. Organized and conducted student trip to Montreal.

Instructor of French, Henry Compton School, London, England, 1965-66. All levels.

Instructor of French, Yeovil High School, Yeovil, Somerset, England, 1964-65. All levels.

OTHER WORK EXPERIENCE

Editor/Translator, Translation Dept., Amway Corporation, Ada, MI, 1981-1988
Supervised French translators. Coordinated relations with Legal, Literature, & Marketing departments. Edited all work for French-speaking countries. Translated commercial brochures, magazines and film scripts. Recorded audiovisuals and supervised studio work. Performed simultaneous interpretation at conventions.

Freelance Translator & Office Clerk, Minneapolis, MN, 1979-81.

Graphics and Mail Coordinator, Precision Cosmet Co., Minnetonka, MN, 1978-79.

BOOKS

Le Château des morts. Montréal, Pierre Tisseyre, 2003.

Un Don mortel. Montréal, Pierre Tisseyre, 2001.

Lune d'automne et autres contes. Montreal, Pierre Tisseyre,, 1999. (Christie Award finalist, Canada.)

Voyages dans l'ombre. Montreal: Pierre Tisseyre, 1995. (Selected by the Ministère de la Culture et des Communications du Québec and submitted for the Prix de littérature jeunesse Québec/Wallonie-Bruxelles.)

J'ai peur, moi ? Montreal: Héritage, 1994.

En Détresse à New York. Montreal: Pierre Tisseyre, 1992.

La Chasse aux vampires. Montreal: Héritage, 1992. (Lagadec award finalist, Canada.)

Les Visiteurs de minuit. Montreal: Fides, 1991.

Les Portes secrètes du rêve. Montreal: Fides, 1989.

PAPERS AND OTHER ACTIVITIES

Paper: "Laugh and Learn" Conference of the Michigan World Language Association, October, 2006.

Article: "Isn't Culture a Blast?", *The Journal of the Foreign Language Association of the Red River*. Spring 2006.

Paper: "An Active Student is a Happy Student." Conference of the Michigan World Language Association, October 20, 2005.

Article & Illustrations: "Let Your Fingers Do the Talking." *The Journal of the Foreign Language Association of the Red River*. Fall, 2004

Paper: "Practical Ways to Teach Foreign Languages." Conference of the Michigan Foreign Language Association, October 29, 2004.

Paper: "Humor in the Foreign Language Classroom." Conference of the Foreign Language Association of the Red River. Fargo, April 17, 2004.

Talk: "My Creative Writing and its Use in the Classroom." Languages Dept., UND, December 10, 2003

Paper: "Trois comédies contre les puissants." The 46th Annual Linguistic Circle of Manitoba and North Dakota. Winnipeg, October 18, 2003.

Session Chair: "Women of the Future Present: Science Fiction." Same as above.

Article: "Review Time." *The Journal of the Foreign Language Association of the Red River*. Fall, 2003

Paper: "Practical Suggestions for Teachers of Foreign Languages." 56th Annual Kentucky Foreign Language Conference, Lexington, KY, April 26, 2003.

Session organizer: "Foreign Language Pedagogy." Same as above.

Session Chair: Same as above.

Paper: "Marcel Aymé l'inclassable." The 45th Annual Linguistic Circle of Manitoba and North Dakota. Winnipeg, October 18, 2002.

Article: "Writing at The Intermediate and Advanced Levels." *The Journal of the Foreign Language Association of the Red River*. Fall 2002

Paper: "My Overhead Projector Doesn't Run on Windows® and it Doesn't Crash either." Central Region Conference of the Foreign Language Association of the Red River and the Minnesota Council on the Teaching of Languages and Cultures, Fargo, ND, April 20, 2002.

Book cover design for *Fundamentals of Hispanic Poetry* by Dr. Debra Maury, 2001.

Illustration for the Languages Department Newletter. 2001

Paper: "La Force des femmes dans *Musiques de scène* de Françoise Sagan." Linguistic Circle of Manitoba and North Dakota. Winnipeg, October 20, 2000.

Paper: "L'Enfant de Jules Vallès." 73rd Annual Convention of the American Association of Teachers of French, Paris, France. July 17-20, 2000.

Session organizer: "Portraits d'enfants."73rd Annual Convention of the American Association of Teachers of French, Paris, France. July 17-20, 2000.

Paper: "Alexandra David-Néel: exploratrice et romancière." Twentieth Annual Cincinnati Conference on Languages and Literatures, University of Cincinnati, OH, May 11-13, 2000.

Paper: "Henry Miller: A Rebel in France." Creighton Conference on Language and Literature 2000, Omaha, NE, April-7-8, 2000.

Paper: "La mère indigne." Linguistic Circle of Manitoba and North Dakota, Grand Forks, ND, 10-23-1999.

Article: "Reading and Writing." *FLARR Pages*, spring 1999.

Paper: "Tips from a Practical Teacher." Foreign Language Association of the Red River, Moorhead, MN, 4-10-1999.

Reviewer for Heinle & Heinle. Textbook: *J'veux bien.* Fall 1998

Paper: "Practical Ideas for Teachers of Modern Languages." Foreign Language Association of the Red River, Fargo, ND, 11-14-1998.

Paper: "La France vue par Henry Miller dans *Tropic of Cancer*." Linguistic Circle of Manitoba & North Dakota, Winnipeg, 10-23-1998.

Paper: "Aspects pratiques de l'enseignement du français." Annual Convention of the American Association of Teachers of French, Montreal, 7-26-1998.

Paper: "Writing for Children." Conference of the Foreign Language Association of the Red River and the Foreign Language Association of North Dakota, Grand Forks, ND, 4-18-1998.

Guest Speaker: Salon du Livre du Manitoba, Winnipeg, March 12-15, 1998.

Session Organizer: "Espagnolisme, exotisme, romantisme." Seventieth Annual Meeting of the American Association of Teachers of French, Nashville, TN, 11-20-1997.

Paper: "Les Obsessions secrètes de Jules Vallès." Linguistic Circle of Manitoba & North Dakota, Fargo, ND, 8-25-1997.

Session Chair: "Language, Society and Politics." Linguistic Circle of Manitoba & North Dakota, Fargo, ND, 8-24-1997.

Paper: "The Fiction of French Explorer Alexandra David-Neel." Midlands Conference on Language & Literature, Creighton University, Omaha, NE, 4-18-1997.

Session Chair: "French Literature: Dumas & David-Neel." Midlands Conference on Language & Literature, Creighton University, Omaha, NE, 4-18-1997.

Paper: "Redécouvrons Alexandra David-Néel." Linguistic Circle of Manitoba and North Dakota, Winnipeg, 10-26-1996.

Paper: "To Know or not to Know." Annual Conference of the American Association of Teachers of French, San Antonio, TX, 7-13-1995.

Talk: "Will-power and Peace of Mind." Great Plains Forum & ROUSE, University of North Dakota, 5-23-1995.

Paper: "Languages, Cultures, and International Business." Third Annual Conference sponsored by the Midcontinent Institute, Minot State University, Minot, ND, 3-3-1995.

Article: "Languages, Cultures, and International Business." published in the proceedings of the above conference.

Talk: "Peace by Peace... of Mind." Great Plains Forum & ROUSE, University of North Dakota, 12-14-1994.

Paper: "Useful Translation Exercises." Conference of the Minnesota Council on the Teaching of Foreign Languages, Bloomington, MN, 10-21-1994.

Review: *Jules Vallès: Feet First* by Walter Redfern. *The French Review*, 4-1994.

Spelling contest winner for North Dakota and Minnesota: *La Dictée des Amériques*, 1993. Was selected to compete in Montreal in 1994.

Paper: "Rewrite the Story." Conference of the Minnesota Council on the Teaching of Foreign Languages, Bloomington, MN, 11-16-1992.

Paper: "La publicité en classe." Annual Convention of the American Association of Teachers of French, Strasbourg, 7-22-1992.

Manual and audiotapes: *La Prononciation du français moderne*. Currently used in Phonetics classes at the University of North Dakota. Unpublished. 1992

Paper: "Creative Reading." Conference of the Foreign Language Association of the Red River, University of North Dakota, 3-21-1992.

Paper: "Maximizing the Use of Ads in French Classes." Conference of the Minnesota Council on the Teaching of Foreign Languages, Bloomington, MN, 10-18-1991.

Paper: "Reader Response." North Dakota Academic Alliance, Grand Forks, 5-15-1991.

Paper: "Autour de quelques mots." Foreign Language Association of the Red River, Moorhead, MN, 4-13-1991.

Review: *Détruire le PCF. Contemporary French Civilization*, winter-spring 1990.

Review: *Vallès: L'Enfant* by Pamela Moores. *Nineteenth-Century French Studies*, fall-winter 1989-90.

Paper: "Career Opportunities for French Majors." University of North Dakota, 4-19-1989.

Review: *Dictionnaire du mouvement ouvrier français. Contemporary French Civilization*, 1977.

Review: *Les Enfants des exclus. Contemporary French Civilization*, 1976.

Editor: *Et Maintenant,* literary review of the French Department, SUNY Buffalo, 1971-1972.

Poem, Editor's Comments and cover design, *Et Maintenant*, 1972. SUNY Buffalo.

Short story: "Journée d'un lycéen," *Et Maintenant*, 1971. Sunny Buffalo.

Play: *The Cerebration of Life*, performed at Jamestown Community College, 1967. Unpublished.

COMMITTEE & ADMINISTRATIVE WORK

University of North Dakota:

Founder and Director of Teaching Exchange Program France-UND (since 2000); Chair of Languages Department; member of Student Policy Committee, Library Committee, International Studies Committee, Fullbright Scholarship Committee, Arneberg-Larsen Committee, Languages Department Advisory Committee (twice), Languages Department Standing Rules Committee (twice), Languages Department Search Committees for French and Classics (several times), Languages Department: Promotion and Reappointment Committees for French, Spanish, and Classics (several times), French Section coordinator (several times), French lecturers coordinator (several times), Promotion Committee for three candidates (History Dept.).

University of New York at Buffalo:

President of Graduate Students Association, French. Founder & editor of *Et Maintenant*. Member of Ph.D. Committee. Teaching assistants coordinator.

Jamestown Community College:

Member of Library Committee. President of Photography Club. President of Karate Club.

STUDENT EVALUATIONS

Percentage of students who gave me an "A"at the University of North Dakota since 1988:

Fall 2003: 91%; *Spring 2003:* 56%; *Fall 2001:* 84%; *Spring 2001:* 76%; *Fall 99:* 94%; *Spring 99:* 81%; *Fall 97:* 97%; *Spring 97:* 97%; *Spring 96:* 100%; *Fall 95:* 84%; *Spring 95:* 84%; *Fall 93:* 76%; *Spring 93:* 73%; *Fall 91:* 92%; *Spring 91:* 61%; *Spring 90:* 85%; *Fall 1989:* 77%; *Spring 89:* 68%.; *Fall 88*: 50%.

DISSERTATION

Rôle et signification de l'habit chez Jules Vallès. SUNY Buffalo. Director: Pierre Aubery.

OTHER INTERESTS

Jazz guitar, fiction writing, painting, yoga, and martial arts.

PERSONAL

Born in France. Naturalized American.

SERVICE

Member of Advisory Committee, Languages Department. The committee did a lot of work last year and I am proud to have been part of it.

Member of Arneberg committee, Languages Department.

Directed France-UND teaching exchange program allowing a French graduate student to teach at UND for a year. Handled all correspondence with the French authorities and the visiting instructor. Guided the new instructor, François Le Lan, through time-consuming formalities in Grand Forks.

Thanks to the above exchange program our students can work in French schools and be paid for it. We have had students in that program every year. In 2006-2007 three of them chose to take advantage of that excellent program.

Took over the supervision of François Le Lan's teaching, at the lecturer's request, and provided him with guidance, syllabi, and tests.

Wrote assessment of French 301-302 students writing skills.

Let colleague Dr. Fleshman use the manual and tapes I created, *La Prononciation du français moderne*, in her French 304. I make no money out of the sale of the manual and I do not teach 304.

Advised students (advisees or not) on curriculum and study abroad.

Wrote a review of course materials for Dr. Daniel Erickson.

Member and Chair of Dr. Claudia Routon`s reappointment committee.

Collected materials about language lab equipment at the Annual Conference of the Michigan World Language Association and submitted them to our lab director.

Devised and administered a 301 placement test for a student.

Researched to find materials for a proficiency test to be given to an English graduate student and submitted them to the Chair.